

ERRÂNCIAS

Manuel Simões*

*Êxule*¹

Desconhecia a luz
da tarde,
o azul do mar
junto à costa
ignota.

Então lembrava
a sombra da árvore
junto à sua casa,
a fresca água
e o momento,
irrepetível, único

do avançar do sono
pelas nervuras
do corpo

como algodão em rama
tocando ao de leve
a ânsia amarga

* Poeta portoghese.

¹ Traduzione: Esule.

Non conosceva la luce/ della sera,/ l'azzurro del mare/ presso la costa/ ignota// Ricordava allora/ l'ombra dell'albero/ accanto alla sua casa,/ la fresca acqua/ e il momento,/ irripetibile, unico// dell'avanzare del sonno/ tra le fibre/ del corpo// come cotone grezzo/ che sfiora con leggerezza/ l'ansia amara// fino ad abbandonarsi/ alla morte transitoria/ e rinascere/ nel suo letto.

até ser entregue
à morte provisória
e re-nascer
na sua cama.

*Insulae*²

1
Ouve-se sempre o mar,
o rumor da onda que respira
e suavemente se retira,
trémula, antes de naufragar
no profundo segredo
do insondável abismo do mundo.

2
Vistas de longe, coroadas de névoas,
flutuam como espaço de utopia,
canto do paraíso onde se crê
possível realizar o desejo sem nome,
sem ânsia e sem limite.
Mas logo o nauta se interroga:
é do mar que o vento sopra,
mas onde e como se forma?

*Mãe mediterrânea*³

1
O sol e o azul formaram a terra,
o canto da flauta deu-lhe o som

² Traduzione: *Insulae*. 1. Si sente sempre l'odore del mare,/ il rumore dell'onda che respira/ e dolcemente tremula si ritira/ prima di naufragare/ nel profondo segreto/ dell'insondabile abisso del mondo.// 2. Viste da lontano, coronate di nebbia/ come flutti in spazio d'utopia,/ canto del paradiso dove si crede/ possibile il desiderio senza nome,/ senz'ansia e senza limite./ E poi il navigante che s'interroga:/ è dal mare che soffia il vento,/ ma dove e come si forma?

³ Traduzione: *Madre mediterranea*.

1. Sole e azzurro formarono la terra,/ il canto del flauto le dette il suono// che mancava,

que faltava, a sombra flutuante
descaindo à tarde sobre as ribeiras

do mar, dando corpo ao teu pulsar
ardente de mãe mediterrânea.

2

Foi assim que nasceste possuída
pelos ritos, da fecundidade e outros,

pelo culto da terra e da Natura
e logo assumiste os trabalhos e os dias,

a vida e a morte, a dança obsessiva,
a paixão espontânea, vazia de memória.

3

Porque à mãe terra tudo é congenial,
tudo é o início do mito fecundado,

de súbito aceso pelo sol e o azul.
Tu que resumes a grande metáfora,

o espaço do encontro em que um deus só
falou em muitas línguas, o domínio

anterior ou poder sobre o mar, os
mitos dominadores das etnias

l'ombra flutuante/ che scivola la sera sulle rive// del mare, dando corpo al tuo pulsare/ ardente di madre mediterranea. 2. Fu così che nascesti posseduta/ dai riti, di fecondità e altri ancora,// dal culto della Natura e della terra/ e subito assumesti le fatiche e i giorni,// la vita e la morte, la danza ossessiva/ la passione spontanea, vuota di memoria. 3. Perché alla madre terra tutto è congeniale,/ tutto è inizio del mito fecondato,// subitamente acceso dal sole e dall'azzurro./ Tu che riassumi la grande metafora,// lo spazio dell'incontro ove un dio solo/ parlò in molte lingue, il dominio// anteriore o potere sul mare, i/ miti dominatori delle etnie// ora non più unite: se il mare/ non può pacificare la terra, sia// la terra la scansione del dialogo,/ luogo di transito, segno illimitato. 4. Dea marina, donna, sposa/ e madre, guida degli argonauti// cui insegnasti l'arte, ancora/ sconosciuta, della navigazione.// Da te proviene il canto d'Orfeo contro/ le sirene: la poesia contro la seduzione.

agora desunidas: se o mar
não pode pacificar a terra, seja

a terra a escansão do diálogo,
lugar de trânsito, signo ilimitado.

4

Deusa marinha, mulher, esposa
e mãe, guia dos argonautas

a quem ensinaste a arte, ainda
desconhecida, da navegação.

De ti provém o canto de Orfeu contra
as sereias: a poesia contra a sedução